Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 15:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy przyszedł on do Lechi, Filistyni wznieśli okrzyk, by go spotkać. Wtedy zawładnął nim Duch JHWH\* i sznury, które były na jego ramionach, stały się jak lniane nici, które płoną w ogniu, i jego pęta (wręcz) stopniały mu na rękach![[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy Samson przyszedł do Lechi, Filistyni wznieśli okrzyk bojowy i wyszli mu na spotkanie. Wtedy Samsonem zawładnął Duch PANA! Sznury, które krępowały mu ramiona, stały się jak lniane nitki w płomieniach! Pęta wręcz stopniały mu na rękach! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy przybył do Lechi, Filistyni z krzykiem wyszli mu na spotkanie. Wtedy Duch JAHWE zawładnął nim i powrozy, które były na jego ramionach, stały się jak lniane nici spalone ogniem i rozerwały się więzy na jego rękach. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Który gdy przyszedł aż do Lechy, tedy Filistynowie krzycząc bieżeli przeciw niemu; ale Duch Pański przypadł nań, i stały się powrozy, które były na ramionach jego, jako nici lniane ogniem spalone, i rozerwały się związki z rąk jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Który gdy przyszedł do miejsca Czeluści, a Filistynowie krzycząc wybiegli przeciw jemu, przypadł nań Duch Pański, a jako zwykły na zapach ognia lny się palić, tak powrozy, któremi był związan, rozleciały się i rozwiązały. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy tak znalazł się w Lechi, Filistyni z okrzykami triumfu wyszli naprzeciw niego, ale jego opanował duch Pana, i powrozy, którymi był związany w ramionach, stały się tak słabe jak lniane włókna spalone ogniem, a więzy poczęły pękać na jego rękach. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy przyszedł do Lechi, Filistyńczycy z krzykiem wyszli na jego spotkanie. Wtedy ogarnął go Duch Pański, i powrozy, które opasywały jego ramiona, stały się jakby zwiotczały od ognia len, i jego pęta po prostu zsunęły się z jego rąk. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy przybył do Lechi, Filistyni wyszli mu naprzeciw, krzycząc z radości. Wtedy przeniknął go Duch JAHWE. Powrozy na jego ramionach stały się jak lniane włókna spalone ogniem, a więzy opadły z jego rąk. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy przybył na wzgórze Lechi, Filistyni, wznosząc tryumfalne okrzyki, szli naprzeciw niego. Wtedy ogarnął go duch JAHWE. Powrozy na jego ramionach stały się słabe jak lniane włókna spalone w ogniu, a więzy jakby topniały na jego rękach. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kiedy przybył na wzgórze Lechi, Filistyni rzucili się naprzeciw niego z okrzykami radości. Wtedy owładnął nim duch Jahwe. Powrozy na jego ramionach stały się podobne do spalonych na ogniu [lnianych] sznurków, a więzy zdawały się topnieć na jego rękach. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | від всього, що походить з винограду не їстиме і вина і пянкого напою нехай не пє і всього нечистого хай не їсть; всього, що заповів я їй, хай бережеться. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Kiedy jednak doszedł do Lechi a Pelisztini już wydawali radosne okrzyki na jego widok tknął go Duch WIEKUISTEGO, a sznury na jego ramionach stały się jak nadpalone ogniem, lniane włókna, i więzy rozpadły się z jego rąk. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I doszedł aż do Lechi, a Filistyni wykrzykiwali z radości, że go spotkali. I zaczął na niego oddziaływać duch JAHWE, i powrozy na jego ramionach stały się jak lniane nici przypalone ogniem, tak iż opadły pęta z jego rąk. |

1. 1) Wtedy zawładnął nim Duch JHWH : brak w C. [↑](#footnote-ref-2)